



世界卫生组织

执 行 委 员 会
第一二一届会议
临时议程项目 6.3

EB121/6
2007 年 4 月 19 日

多种语言：行动计划

秘书处的报告

1. 多种语言一直是执行委员会和卫生大会一系列讨论和决议的主题¹。特别是，理事机构审议了联合国联合检查组关于在世卫组织改进多种语言和信息获取，包括起草一项行动计划²的建议，以及在实施方面取得的进展³。为对联检组的建议作出反应，以下提交一份行动计划草案，其中包含一系列具体建议以便在世卫组织推进多种语言的使用。计划草案确定与监测和评价进展的目标和指标相联系的中期和长期目标。
2. 世卫组织需要以多种语言交流和传播信息，以便有效地工作。语言不应是履行其职权：满足会员国的卫生需求的一个障碍。一个使用多种语言在世卫组织能够做好更好的准备，以传递卫生知识，产生和传播卫生信息，以及以公平的方式开发、共享和利用卫生知识。它还处于更好的地位应对当今重大公共卫生挑战：加强卫生系统，以便向所有人提供基本卫生保健。
3. 在世卫组织的工作中促进文化和语言多样性方面已取得进展。自 1978 年以来以所有正式语言出版提供的理事机构文件，自 1998 年以来已同样可在线获取。自 1978 年以来在理事机构会议上还提供了同声传译，并且最近已在这些会议期间的起草小组会议上采用。世卫组织是联合国系统有网站的少数组织之一，有所有正式语言的用户界面及导航。自 2006 年以来，世卫组织已极大地增加提供多种语言的卫生信息，包括多种语言信息产品、多种语言在线界面和网络纵深层次多种语言内容。世卫组织美洲区域办事处已编撰一部多种语言字典，并且世卫组织东地中海区域办事处有一个项目以土著语言增加提供卫生信息。秘书处向所有工作人员免费提供语言培训。

¹ 例如见 WHA50.32、WHA51.30 和 EB105.R6 号决议。

² 文件 JIU/REP/2003/4。

³ 文件 EB117/25。

4. 然而，会员国对世卫组织工作的某些方面仍然未充足地使用多种语言提出了关切，特别是，秘书处没有为公平获得的目的确定信息产品优先顺序的机制，并且这些产品并未始终以所有正式语言及时充分提供。会员国已要求在翻译的数量和及时性方面作出改进，并要求更广泛的质量控制；它们强调使用多种语言不只是六种联合国正式语言，并且在需要时，世卫组织出版物和文件的翻译应以地方语言提供。秘书处将在中期战略性计划（2008-2013 年）内处理这些关切。

建议的行动

5. **翻译重点。**出版政策审查小组获得了关于能相互理解的相近语言或语族的数据，可用于为特定卫生问题和地理区域确定语言群体的目标并确定出版物翻译语言的优先顺序。但是，提供更公平获得多种语言信息的关键是“通过加强秘书处应置于重点的有关信息产品的选择”¹。因此，秘书处打算为确定所选技术和其它信息产品的翻译重点制定一项明确有效的战略和机制。在某些区域办事处，一个出版委员会确定主要出版物的重点。以往曾经存在的相似权威机构可在其它区域设立，并且在总部予以恢复。

资源：建议的机构将包括高级技术和管理工作人员

目标：确定所选信息产品翻译重点

指标：已出版的多种语言标题数。

6. **多种语言网络编辑小组。**还打算为六种语言网站建立一个专职编辑小组，将与本组织的工作人员进行合作。该小组将帮助为本组织各级多种语言网站提供适合语言受众的内容，确保网站层次的质量和深度并通过审批机制提交建议。

资源：网站的一些多种语言编辑能力已经存在，可予以扩大以确保所有语言均有编辑

目标：增加网络高质量多种语言内容量

指标：网络多种语言页面数。

¹ 文件 JIU/REP/2003/4。

7. 机构存储库。多年来已可通过世卫组织的网络图书馆及世卫组织图书馆数据库（WHOLIS）和通过其它世卫组织网站获取理事机构文件以及世卫组织出版物和文件。但是，在这些材料中，有一部分只可获得印刷品，并且不能以所有正式语言检索在线提供的所有文件。建议世卫组织的网络图书馆 WHOLIS 应予以扩大和合理化，使之成为在单一地点以数字形式收集和储存世卫组织知识成果的一个机构存储库。该存储库可包含理事机构文件、技术出版物、区域文件等等。所有项目将获得适当的百万数据（即提供关于其它数据的信息的数据集），使能通过网络浏览器对内容进行多种语言检索。这将涉及扫描过去遗留下来只能以印刷品获得的文件和出版物并酌情将文件从图象转换成字符格式。机构存储库的其它优点是提供世卫组织文献的开放式存档，使之可在线获取，并提供更具效率、更有成本效益的信息传递和数据储存系统。

资源：必须扫描约 600 万页出版物和文件并增加百万数据，使能对全部收藏品进行多种语言检索

目标：建立一个可检索和自由访问的在线多种语言机构存储库

指标：扫描和转换的文件和出版物数。

8. 风格和术语。以所有语言有效沟通需要一致使用主要术语和短语。虽然某些语言存在区域差异，但是就公共卫生而言，它们仍然是例外。在本组织内，各语言的语言用法以及特别是技术和特定公共卫生术语和短语必须保持一致。打算制定一项明确政策，以便在本组织内使风格和术语标准化。标准化有助于提高世卫组织多种语言信息产品和网络内容的质量。许多规划已有风格准则和术语汇编，将按各语种进行汇总。

资源：已有风格指南和术语汇编。汇总过程需要从事有关语言工作的技术编辑

目标：汇总所有正式语言的风格指南和主要术语汇编

指标：已出版的风格指南数。各正式语言术语汇编覆盖的技术领域百分比。

9. 出版物。为优化目前程序并促进以更具成本效率、标准化的电子格式出版，建议以可扩充标记语言（XML）为基础采用合理化工作流程。试点研究显示，以 XML 为基础的排版可比传统排版便宜 30%至 40%。有了 XML 的源文件，可以极少的额外费

用以多种格式印制一种信息产品，并且可降低同一文件的多种语言版本排版和网络出版费用。这些源文件还便利在修订版中再次使用内容。

10. 以极少额外费用从 XML 工作流程获得的格式之一是按需印刷文件，使出版物可在多个目的地印刷。这一过程产生印刷和邮寄节约，释放资金用于多种语言版本。地方使用者还可使世卫组织的内容适合它们的文化和语言。

资源：通过采用合理化工作流程和制作过程，减少出版费用，从而可获得资金

目标：为信息产品建立 XML 工作流程，以便利以不同语言提供

指标：多种格式的多种语言出版物数量。

多种语言的协调

11. 在将多种语言项目纳入秘书处的工作之前，上文建议的实施的实施将由一名协调员进行监督。职能包括：

- 协调多种语言活动，草拟一项多种语言使用的战略以及汇总政策和准则
- 与权威机构合作，制定机制为确定出版物翻译的重点提供指导
- 鼓励使用新技术，使工作流程合理化并最终释放资源用于多种语言项目
- 制定多种语言出版物和文件的技术准则和执行现有准则
- 就多种语言的所有方面提供建议
- 与职工培训服务和人力资源一起致力于为职工设计课程以提高对使用多种语言和多文化主义的认识
- 建立和维持使用多种语言方面最佳做法的数据库
- 与本组织各级密切协作，促进更多合作和交流

- 在本组织内外不同语言群体的合作下，审查卫生信息需求和鼓励虚拟卫生图书馆的实施。

行动计划所需资源

12. 在中期战略性计划（2008-2013 年）时期实施上述建议的活动的费用，包括职工和活动费用，估计为 2000 万美元。在得到充分实施时，若干活动将为本组织实现成本节约。最初必须在中央服务的技术方面作出投资，而各规划以后将通过减少出版和传播的费用实现节约。

执行委员会的行动

13. 请执行委员会审议上述报告并提供适当建议。

= = =